



Līdzfinansē Eiropas Komisijas nacionālo vai starptautisko e-tiesiskuma projektu programma „TIESISKUMS (2014-2020)”

Uzsāktas tiesu tulku apmācības

Š.g. aprīlī Tiesu administrācija ir uzsākusi tiesu tulku apmācības, kurās plānots pastiprināt praktiskās zināšanas tulkošanas programmatūras pielietošanā ikdienas darbā.



Šobrīd Trados programmatūras datu bāze (atmiņa) papildināta ar Krimināllikuma un Kriminālprocesa likuma tulkojumu, tādējādi izveidojot terminoloģijas vārdnīcu. Tiesu tulku datoros instalētā SDL Trados tulkošanas programmatūra spēs automātiski iztulkot līdzīga satura tekstus un atvieglos tiesu tulku ikdienas darbu.

Programmatūra veic līdzīga satura tekstu salīdzināšanas funkciju un iztulko analogos teksta fragmentus, tādēļ būs jāiztulko tikai tās teksta daļas, kuru tulkojums neatrodas programmatūras datu bāzē. Laika gaitā programmatūra spēj atmiņā uzkrāt ievērojamu apjomu tekstu un pēc pieprasījuma to apstrādāt, salīdzināt un analizēt, tāpēc nav jāuztraucas par tulkojumu precizitāti – vienreiz pareizi piemērotas frāzes, termini vai teikuma fragments tiks izmantots arī turpmāk, nodrošinot konsekveci līdzīga satura tekstos.

Programmas atmiņā tiek noglabāts pilnīgi jebkurš vārds, frāze, teikums, kas vien tiek tulkots. Tekstu fragmentu salīdzināšanai vairs nav jātērē laiks meklējot dokumentu krātuvēs reiz jau iztulkotos tekstus — programmatūra to paveic automātiski, analizējot arhīva informāciju. Programmatūrai ir universāla struktūra, tā saprot jebkurus teksta failus, kādus vien tiesu tulki lieto savā ikdienas darbā. Tulkojums tiek nodrošināts,

saglabājot avota valodas faila formātu, kā arī teksta un attēlu izkārtojumu. Programmatūra lietotāju automātiski brīdina, ja dažādu objektīvu iemeslu dēļ izkārtojums vai teksta garums mainās.

Tiesu administrācija sadarbībā ar SIA "K Solutions" tiesu tulkkiem nodrošinās divu dienu apmācības, kurās būs gan praktiskā, gan teorētiskā daļa un tās tiks organizētas grupās līdz 10 tulkkiem.

Apmācības tiek organizētas Tiesu administrācijas realizētā projekta "ECLI ieviešana" ietvaros. Eiropas Komisija finansē 80% jeb 191 962,00 EUR no projekta izmaksām un 20% ir valsts budžeta līdzfinansējums.

Tiesu administrācija ir tieslietu ministra padotībā esoša tiešās pārvaldes iestāde, kas organizē un nodrošina rajonu (pilsētu) tiesu, apgabaltiesu un zemesgrāmatu nodaļu administratīvo darbu (veic personāla lietvedību tiesās un zemesgrāmatu nodaļās, plāno tiesu un zemesgrāmatu nodaļu budžetu un rīkojas ar piešķirtajiem finanšu līdzekļiem, nodrošina tiesas un zemesgrāmatu nodaļas ar materiāltehniskajiem līdzekļiem, informācijas un komunikācijas tehnoloģiju infrastruktūru).

Šī publikācija ir sagatavota ar Eiropas Komisijas nacionālo vai starptautisko e-tiesiskuma projektu programmas „TIESISKUMS (2014-2020)” atbalstu. Par šīs publikācijas saturu ir atbildīga Latvijas Republikas Tiesu administrācija, un tas nekādā veidā neatspoguļo Eiropas Komisijas viedokli.

Papildu informācija:

Tiesu administrācija

Projektu vadības un starptautiskās sadarbības nodaļas
projekta vadītāja

Dace Ezeriete

Dace.Ezeriete@ta.gov.lv

Tālrunis: 67063808